

COURSE INFORMATION								
Course Name	Course Type	Code	Year	Semester	Weekly T+P+L Hour	Credit	ECTS	
Translation I	Departmental Must	ELIT 251	2nd Year	3rd Semester	3+0+0	3	5	

Department	English Language and Literature
Course Level	Undergraduate
Course Language	English
Course Type	Must
Teaching System	Formal Education
Prerequisite(s)	None
Other Issues for Course	None
Course Coordinator	Department Members
Instructor(s)	Department Members
Internship	None
Learning and Teaching Strategies	Lecture Discussion Question and Answer Preparing and/or Presenting Reports
Course Objective	The main aim of this course is to enable the student to gain Turkish-English/English-Turkish translation skills, regarding material on topics such as idiomatic expressions, phrasal verbs, proverbs, formal and informal expressions and semantic variations. The course also enables the student to categorise different translation methodologies and to identify the syntactic and semantic difficulties that may be encountered during the translation of different texts, to recognise and correct translation mistakes, hence helping them acquiring sophisticated translation skills.
Learning Outcomes	The student, <ol style="list-style-type: none"> 1. recognises translation methods, 2. identifies the grammatical and structural differences between English and Turkish languages, 3. differentiates between peculiarities related to language and terminology with regard to different text types, 4. solves problems related to language and terminology with regard to different text types, 5. realises the significance of quality in translation practice.
Course Content	In this course, in-class/at home translation is undertaken in the fields mentioned in the course objectives. The different translations of the same text are discussed and

compared in terms of their textual and linguistic characteristics. Students' translation assignments are criticised and evaluated.

Course Contents Weekly

1-	General Introduction
2-	Introduction to Translation and Dictionaries
3-	Differences of Turkish and English Grammars and Translations
4-	Common Mistakes in Turkish and English Translations
5-	Translating Idioms and Phrasal Verbs
6-	Translating Proverbs and Quotations
7-	Translating Formal and Informal Terms
8-	Mid-Term Exam
9-	Translating Different Cultural Texts
10-	Working on Semantic Variations
11-	Translating Short and Literary Texts
12-	Translating Daily Media Texts
13-	Translation Techniques and Exercises
14-	General Evaluation
15-	Final Exam
16-	

COURSE OUTLINE WEEKLY

Week	Topics	Preliminary Work
1	General introduction (scope of the course, essentials, methodology)	None
2	Introduction to translation studies, efficient usage of dictionaries and thesauruses, significance of research in translation activities	Studying this week's topics in relevant sources by starting from one week before
3	Working on differences between English and Turkish languages in terms of grammar and structure	Studying this week's topics in relevant sources by starting from one week before
4	Working on common grammatical and structural mistakes that are found in translations between English and Turkish languages	Studying this week's topics in relevant sources by starting from one week before
5	Translating idioms and phrasal verbs	Studying this week's topics in relevant sources by starting from one week before
6	Translating proverbs and quotations	Studying this week's topics in relevant sources by starting from one week before

7	Translating formal and informal texts	Studying this week's topics in relevant sources by starting from one week before
8	Mid-Term Exam	Preparation for exam
9	Translating different cultural texts	Studying this week's topics in relevant sources by starting from one week before
10	Working on semantic variations	Studying this week's topics in relevant sources by starting from one week before
11	Translating short and simple literary texts	Studying this week's topics in relevant sources by starting from one week before
12	Translating short and simple daily journalistic texts	Studying this week's topics in relevant sources by starting from one week before
13	Exercises on different translation techniques	Studying this week's topics in relevant sources by starting from one week before
14	Course review and general evaluation	Preparation for exam
15	Final Exam	Preparation for exam
16		

REFERENCES

Course Materials	İ. Boztaş, Z. Aksoy and A. Kocaman. <i>İngilizce Çeviri Kılavuzu</i> . Bülent R. Bozkurt and Burçin Erol. <i>Çeviri 3</i> . İsmail Boztaş. <i>Çevirinin Yabancı Dil Öğretimine Katkıları</i> . <i>Çeviri Bilim ve Uygulamaları Dergisi</i> . 6.
Suggested Materials	Asalet Erten. <i>Çeviride Kültürel Etkenler</i> . <i>Çeviri Bilim ve Uygulamaları Dergisi</i> . 2. Cengiz Tosun. <i>Ön Çeviri Çalışmaları</i> . <i>Çeviri Bilim ve Uygulamaları Dergisi</i> . 8.
Other Materials	Mine Yazıcı. <i>Çeviribilimde İnceleme Alanları</i> . <i>Çeviri Bilim ve Uygulamaları Dergisi</i> . 14. Other relevant books and/or articles.

MATERIAL SHARING

Documents	Course notes
Assignments	Feedback
Exams	Exam questions

ASSESSMENT METHODS

COURSE ACTIVITIES	NUMBER	PERCENTAGE
Mid-term exam	1	30
Assignment	0	0
Quiz	0	0
Project	0	0

Presentation	0	0
In-class Contribution	0	0
Application / practice	10	20
Laboratory	0	0
Final exam	1	50
Total	12	100

MATRIX OF THE COURSE LEARNING OUTCOMES VERSUS PROGRAM OUTCOMES						
No	Key Learning Outcomes	Contribution level				
		1	2	3	4	5
1	The student has basic up-to-date theoretical and applied knowledge in English literature and culture.			X		
2	The student has basic up-to-date theoretical and applied knowledge in literary genres, literary terms and concepts, and literature in general.	X				
3	The student is equipped with theory and praxis to explain and analyse the characteristics of the genres of English literature and their representative texts with reference to historical, social, cultural, economic, political and ecological backgrounds.		X			
4	The student has advanced knowledge of English language, its systematic structure, function, and its spoken and written forms.					X
5	The student has critical, creative, and analytical thinking skills.	X				
6	The student is able to collect information and data individually and/or in groups about English language, literature and culture through up-to-date information technologies and research methods and techniques, and shares these in national and international educational and other professional environments.	X				
7	The student analyses literary and cultural texts using related theories and an interdisciplinary approach.	X				
8	The student has up-to-date theoretical and applied knowledge and ability required for the translation of texts from English into Turkish and from Turkish into English.					X
9	The student does research independently using critical, creative and analytical skills, solves problems, and effectively expresses the outcomes in national and international professional and social environments.	X				
10	The student develops an unbiased, respectful and open attitude to his/her own culture and other cultures by studying English literature, history and society, and by attending curricular and extracurricular activities.	X				
11	The student develops an unbiased, respectful and open attitude towards different languages, races, sexes, religions, and social classes.	X				

TABLE OF ECTS / WORKLOAD			
Activities	NUMBER	Duration (Hour)	Total Workload (Hour)
Course Duration	14	3	42
Reading	0	0	0
Study Hours out of Class (Preliminary Work, Reinforcement and others)	14	2	28

Library Visit – Net Search	0	0	0
Assignments	0	0	0
Reports	0	0	0
Presentation / Seminar Preparation	0	0	0
Material Design, Application	0	0	0
Mid-Term Exam	1	20	20
Application (Modelling, Design, Simulation, Experiment and others)	10	2	20
Oral Exams	0	0	0
Internship	0	0	0
Field Work	0	0	0
Project	0	0	0
Final Exam	1	40	40
Total Workload	40	67	150
Total Workload / 30 (h)			5
Course ECTS			5